

彦春町西



英語昔話

分別八十八

英訳昔話

「分別八十八」

絵・文・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：絵本です。

原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1話です。

英訳しております。日本語文は、ほぼ原作通り収録しました。

A Japanese folk tale

Title: "Eighty-eight the wise man"

Illustrated, translated and written by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yanagida Kunio



Once upon a time in a village of Oshu area, there lived six men with the same name.

Their name was "Eighty-eight".

昔むかし、奥州の或る村に、八十八という名前の男が6人住んでいました。



People would not be able to distinguish them without nicknames.

Then, one was called Eighty-eight the outlaw because he was wild;

Another one was called Eighty-eight the gambler because he liked gambling;

Another one was called Eighty-eight the sharecropper because he sharecropped a rice field;

Another one was called Eighty-eight the rice dealer because he dealt in rice;

Another one was called Eighty-eight the thief because he often stole;

The last one called Eighty-eight the wise man because he was wise.

So, people didn't mistake one for another.

あだ名が無くては誰が誰だか良く分かりません。

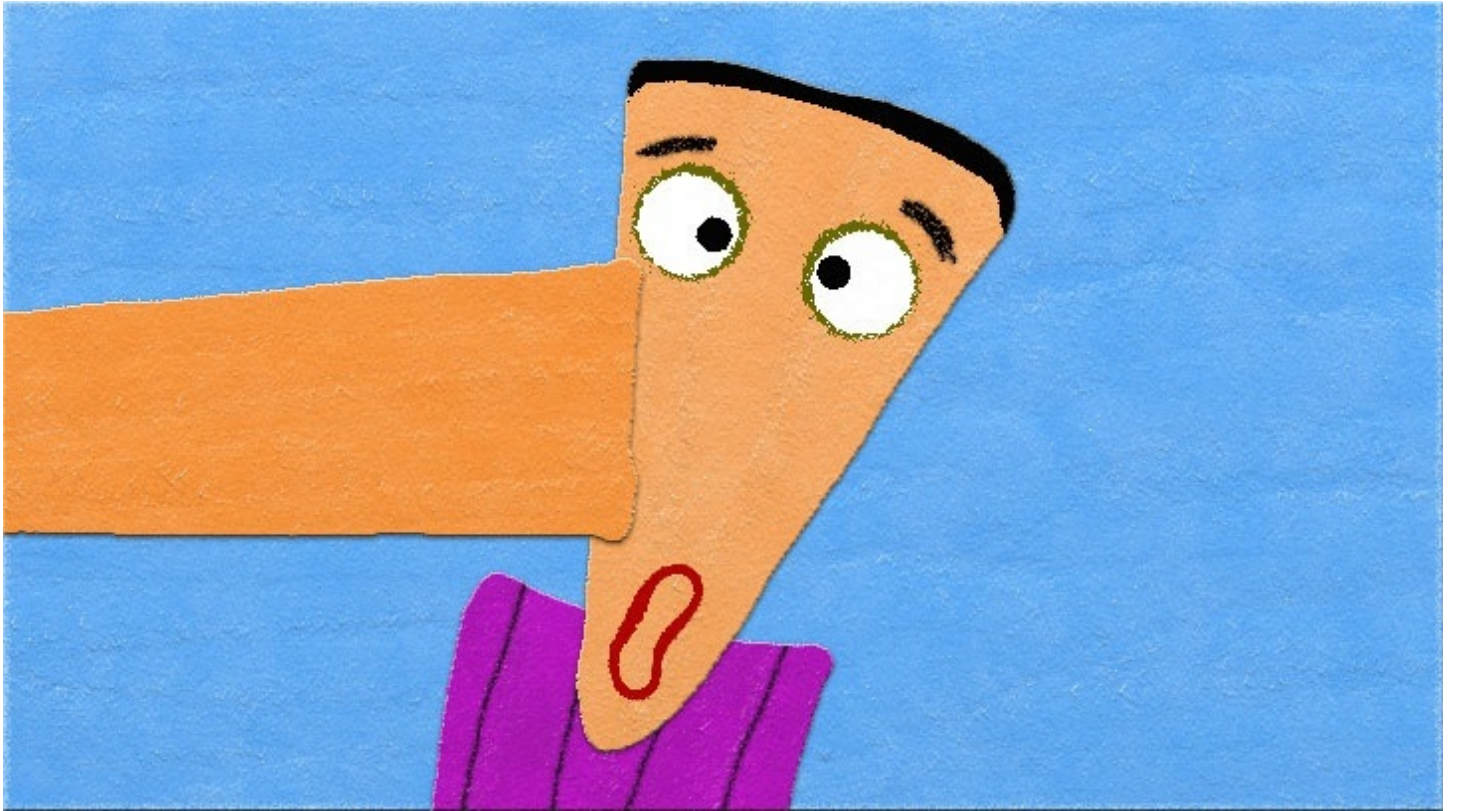
そこで一人は気が荒いから外道八十八、一人はバクチが好きで博打八十八、一人は田を作ってい

るから百姓八十八、一人は米の商いをする故に米屋八十八、また一人は盗みをするので盗人八十八、今一人の八十八は知恵があるところから、人が分別八十八という名を付けて間違わぬようにしていました。



One day, Eighty-eight the outlaw quarreled with Eighty-eight the gambler.

ところが或る日、外道八十八は、博打八十八と喧嘩をして・・・



He hit him again and again.

．．．うんと打ったら．．．



It ended with the death of Eighty-eight the gambler.

He did not intend to kill him.

So, he was surprised and perplexed at his death.

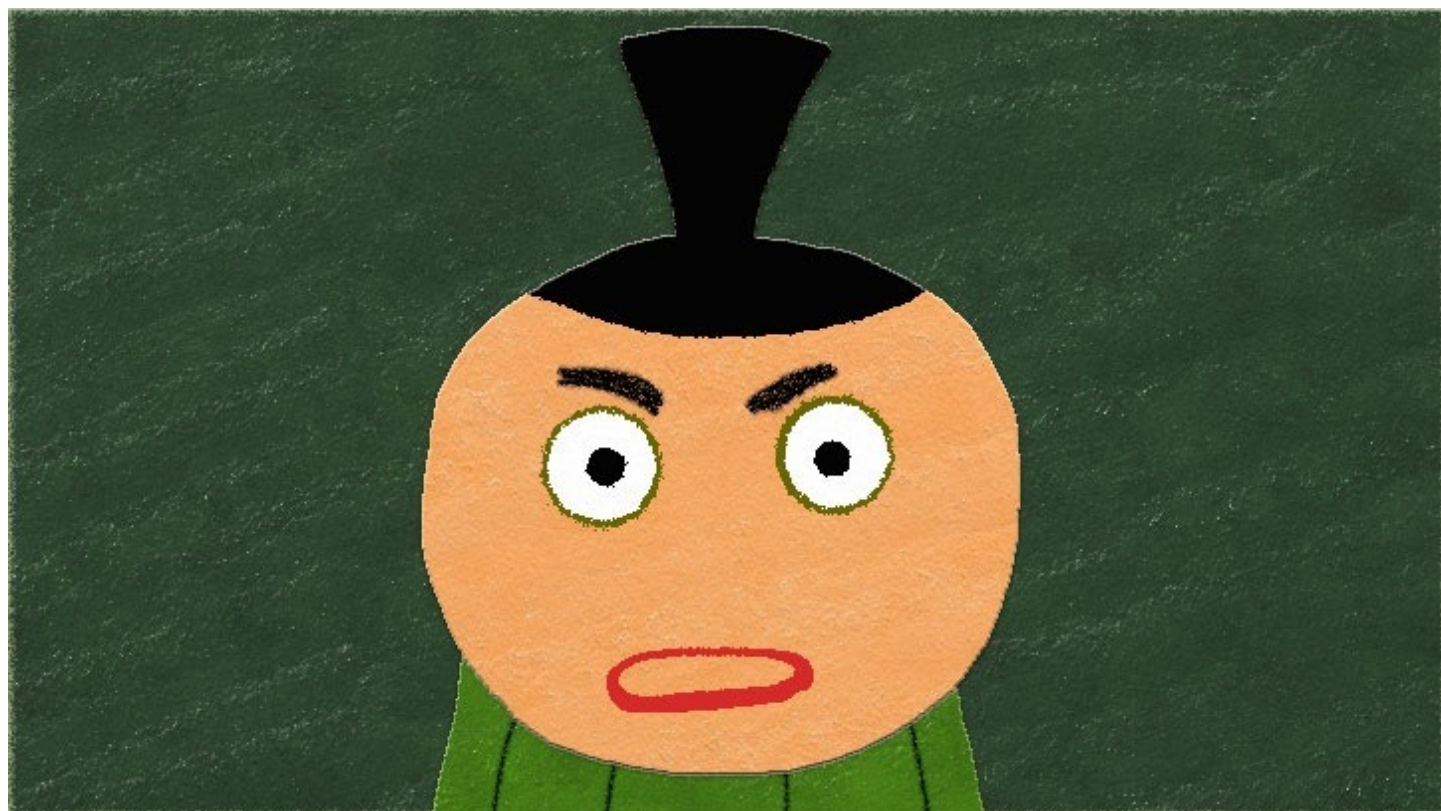
・・・博打八十八が死んでしまいました。

殺す気は無かったのでビックリして困って・・・



He visited Eighty-eight the wise man to ask his advice.

・ ・ ・ 分別八十八の所へ相談に来ました。



Then, he advised him to move his dead body to the water gate of the rice field of Eighty-eight the sharecropper.

And further, he advised him to make his dead body sit on the path of his rice field stealthily.

それでは、その死骸を百姓八十八の田の水口に持って行って、そっと田の畔に、しゃがませて置いて見よと教えてくれました。



At that night, Eighty-eight the sharecropper patrolled for water of his rice field.

その晩、百姓八十八は田の水の見廻りに出て見ると・・・



Someone sat on the water gate of his rice field.

・・・自分の田の水口に誰だか知らぬが、しゃがんでいます。



He said "Hey, bad guy! You have come again to steal water!"

憎いやつだ、また水を盗みに来たなと言って・・・



He hit him with his stick from behind.

．．．後ろから棒で一つ打つと．．．



He fell down on the ground.

He gazed at him. And he realized that he was Eighty-eight the gambler.

He thought that he had done an awful thing. But he could not think what to do.

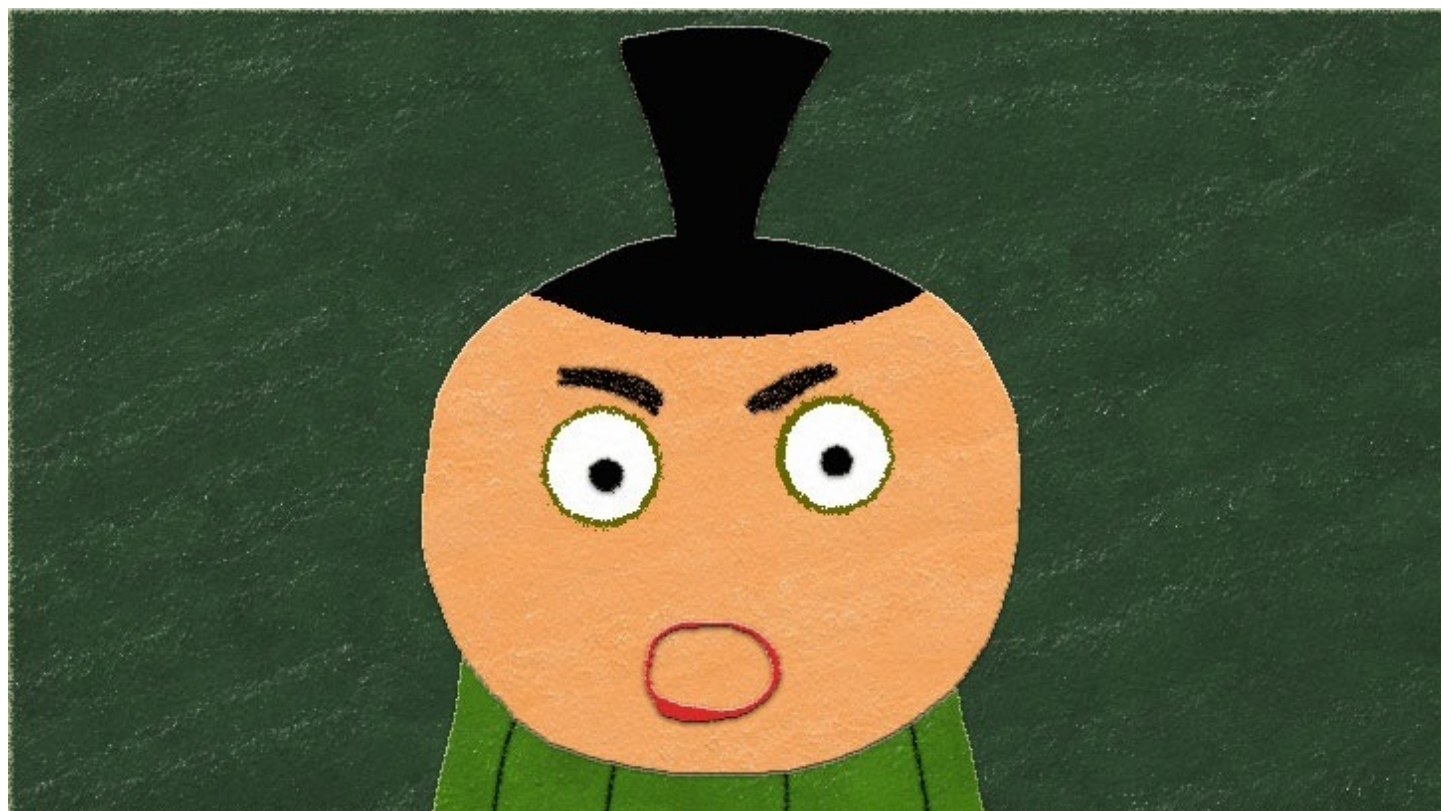
・・・コロリと倒れ、それを良く見ると博打八十八でありました。飛んだ事をした、どうすれば
良からうかと・・・



Taking a reward, he visited Eighty-eight the wise man.

And he asked his advice like Eighty-eight the outlaw.

・・・これも外道八十八と同じように分別八十八の家へ、お土産を持って相談に来ました。



Then, he advised him to pack his dead body into an empty sack.

And further, he advised him to put it on the top of rice sacks in front of the storehouse of Eighty-eight the rice dealer.

それでは、その死体を空俵に詰めて、米屋八十八の倉の前の米俵の一番上に置いて来て見よと教えてくれました。



He followed his advice.

そうすると・・・



Next night, Eighty-eight the thief stole the sack in front of the storehouse of Eighty-eight the rice dealer.

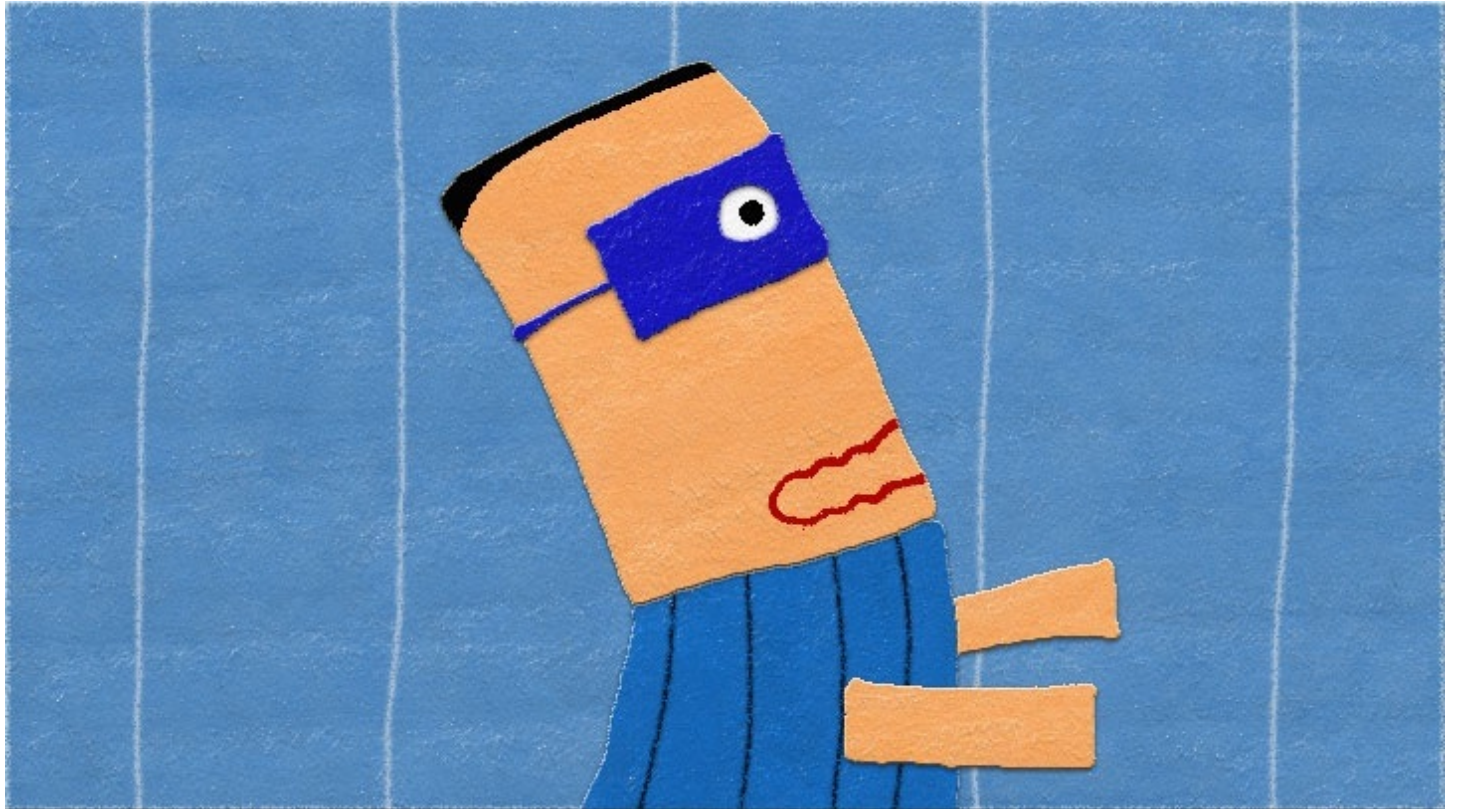
He thought that the sack was filled with rice.

・・・その次の晩に、盗人八十八は米屋八十八の倉の前から米かと思って、その俵を盗んで来ました。



He came back to home.

家に戻って・・・



And he opened the sack.

．．．俵を開けて見ると．．．



Then, the body of Eighty-eight the gambler appeared in it.

He was shocked at his dead body.

And he was puzzled what to do.

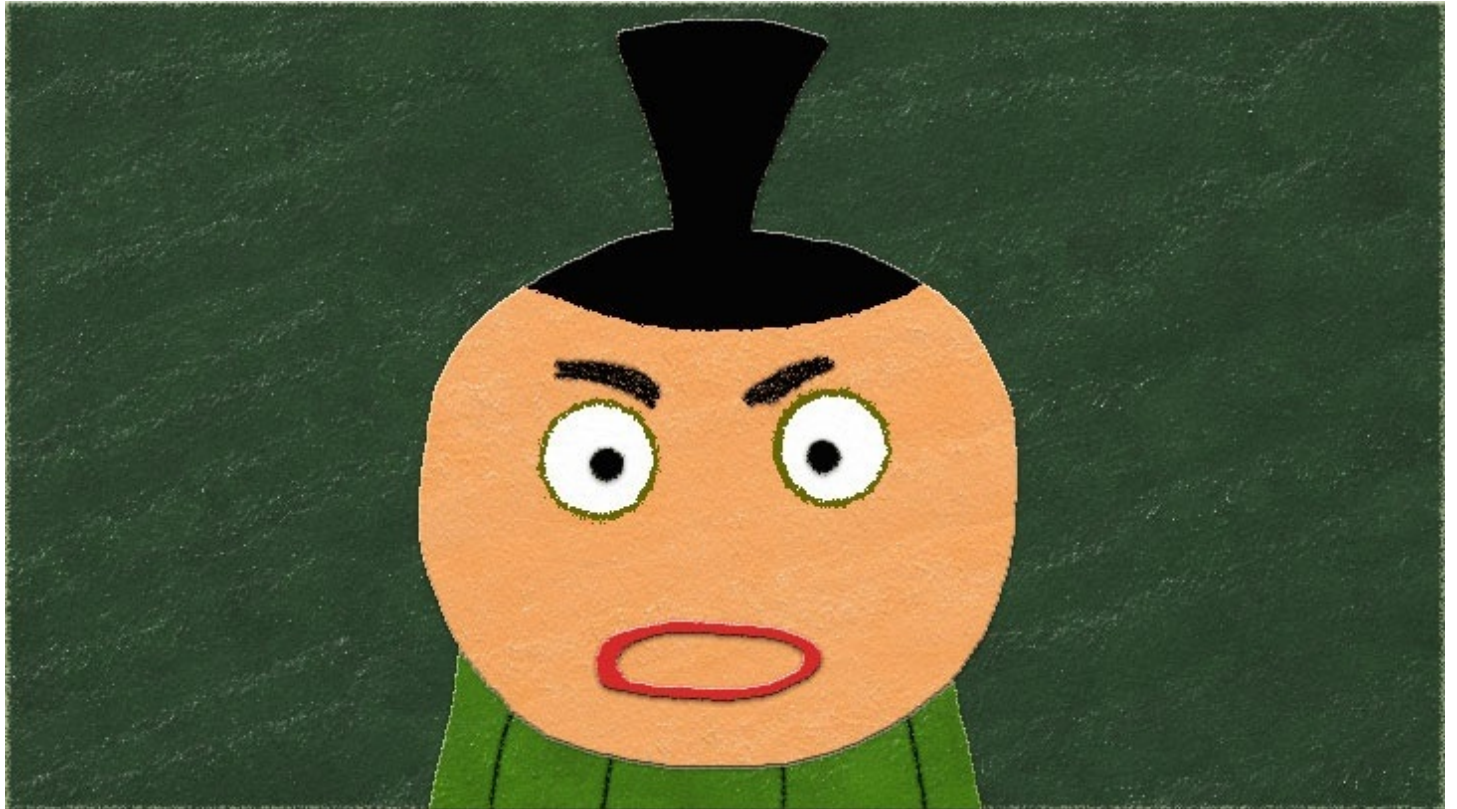
・・・それは博打八十八の死骸であったので、肝をつぶしてしまいました。

どうしたら良からうかと思案に暮れて・・・



Taking a reward, he also visited Eighty-eight the wise man to ask his advice.

．．．やっぱり分別八十八の所へ、お礼を持って知恵を借りに来ました。



He advised him to knock on the front door of the house of Eighty-eight the gambler at a late hour and say "I am back!"

And he told him that his wife was sure to get angry and would never open the door complainingly.

Further he advised him to throw the body of Eighty-eight the gambler into the well near the entrance.

そんなら今夜遅くなってから博打八十八の家の表戸を叩いて、今戻ったぞと言って見よ。

きっと女房が怒っているから、やかましい事を言って戸を開けぬに違いない。

そうしたら死んだ博打八十八を門口の井戸の中へ投げ込んで来るが良いと教えてやりました。



According to his advice, Eighty-eight the thief knocked on the door of the gambler's house at midnight.

And he said in a disguised voice.

"Darling! I'm back! Please open the door!"

それで盗人八十八は教えてもらった通りに、夜更けに博打の家の戸をコトコトと叩いて、カカアよ今帰って来た。開けてくれと作り声で言いました。



Then, his wife shouted inside the house.

"Who is back?! Don't be silly! I am glad if you die!"

そうすると家の中では、果して嬢が大声を出して、今帰ったも無いもんだ。お前みたいな人は死んだ方がいいと、わめきました。



At that time, he plunged his dead body into the well with a loud splash.

And he went back in a hurry.

その時に、死骸を井戸の中へドボンと放り込んでサッサと帰りますと・・・



After that, his wife panicked at that sound.

・・・後で女房は、その音に大騒ぎをして・・・



She asked the village people to lift up Eighty-eight the gambler.

．．．村中の人を頼んで博打八十八を引き揚げてもらって．．．



She looked at him and cried bitterly.

．．．それを見て、おいおいと泣いたそうです。



Eighty-eight the wise man got the rewards from them.

Only he made a profit.

(Rikuchu province Kamiheigun county)

分別八十八だけは皆からお礼をもらって、一人でうまい事をしました。

(陸中上閉伊郡)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

日本の昔話：

著者は柳田国男（1962年没）です。柳田国男氏自身が述べているように『日本の昔話』は全国から集めた話なので、創作性の観点から著作権は元々発生していないと思いますが、仮に著作権が発生していたとしても柳田国男氏の没後50年を経過していますので既に消滅しています。（著作権：消滅）

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：平成17年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り:1994年4月1日改訂版初版発行 株式会社大修館書店
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- 実例英文法〈第4版〉：昭和63年6月第1刷発行 AJ.トムソン・AV.マーティネット共著 江川泰一郎訳 オックスフォード大学出版局
- Longman Dictionary of American English:First printing 1983 Longman Inc.

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまち はるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター＆イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

YouTube：

動画配信サイトのYouTubeに於いて、自作の動画を公開しております。

[茜町春彦のチャンネルの動画ページへのリンク](#)

大変稚拙ではありますが、御覧頂ければ嬉しいです。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です.

本書は著作権法により保護されています.

2014年11月10日発行

2018年6月12日改訂

2018年6月13日改訂

英訳昔話「分別八十八」

<http://p.booklog.jp/book/91852>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/91852>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/91852>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパブー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社ブックログ